



# BẢN TIN HIỆP NHẤT

## Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica  
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151



• Phone: (703) 894-7975 • Email: lavang@cttdva.com • Website: ourladyoflavangva.org

### Chúa Nhật 3 Thường Niên, B – 21-01-2024

#### Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com)

#### Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com)

#### Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

#### Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang  
C/o Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
915 S. Wakefield St.  
Arlington, VA 22204-3003  
\*\*\*\*\*

#### Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Ông Đình quốc Thịnh

Phone: (703) 489-0851

Email: [dinghqthinh@gmail.com](mailto:dinghqthinh@gmail.com)

\*\*\*\*\*

#### THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00-8:30pm
- **Đoàn TNTT:** thứ Bảy 3:00-4:30pm
- **Giáo Lý:** thứ Bảy 5:00-6:30pm
- **Hội CBMCG & CDM:** CN tuần 1, 12:00-2:00pm & 3:30-5:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00-5:00pm
- **PT Cursillo:** CN tuần 3, 3:30-5:00pm
- **Đoàn LMTT:** thứ Sáu đầu tháng 7:00pm, thánh lễ & sinh hoạt

#### THÁNH LỄ

**THỨ SÁU:** 7:00 pm, tại phòng trailer JP2

**THỨ BẢY:** 7:00pm, lễ thay cho Chúa Nhật

**CHÚA NHẬT:** 2:00 pm & 7:00 pm

**GIẢI TỘI:** 30 phút và chấm dứt 15 phút trước thánh lễ cuối tuần

#### RỬA TỘI CHO TRẺ EM

Bí tích Rửa tội cho trẻ em được cử hành vào Chúa Nhật thứ 3 mỗi tháng, sau thánh lễ 2 giờ trưa. Xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ ít nhất trước 2 tuần để điền đơn và biết chi tiết.

#### HÔN PHỐI

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ ít nhất 6 tháng trước ngày cưới.

#### GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ CHO THANH THIẾU NIÊN

Niên học khai giảng đầu tháng 9 và bế mạc tháng 5.

#### GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ. Lớp giáo lý dự tòng khai giảng giữa tháng 9 và kết thúc vào Phục Sinh năm sau.

#### XỨC DẦU BỆNH NHÂN & RƯỚC MÌNH THÁNH

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ.

#### GIA NHẬP GIÁO HỌ

Xin quý vị điền ĐƠN XIN GIA NHẬP GIÁO HỌ có để dưới cuối nhà thờ hoặc từ trang mạng của giáo xứ và gửi lại cho văn phòng giáo họ.

\*\*\*\*\*

#### CÁC ĐOÀN THỂ

- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** Anh Nguyễn Phong (703) 587-7595
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** Chị Nguyễn Thanh-Phương (571) 241-4538
- **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Anh Lê Đình Khoa (703) 220-2456
- **Hội Con Đức Mẹ:** Chị Nguyễn Thúy Liễu (703) 629-5451
- **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Thánh Linh:** Chị Trương Lệ Hằng (703) 508-0951
- **CĐ Đức Mẹ La-vang:** Chị Nguyễn Thương Thương (571) 216-1657
- **CĐ Anrê Trông:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Hoan Ca:** anh Phạm Hấn - han\_p@yahoo.com
- **Ban Việt Ngữ:** Anh Đặng Hồng Phước (571) 315-5023
- **Ban Giáo Lý:** Anh Dũng Kevin Bảo (571) 331-3916
- **Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa:** Nguyễn Lan (571)217-2721
- **Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể:** Nguyễn P. Hinh: (571)230-5386
- **Ban Phòng Thánh:** Lê Thảo: (703)789-5995
- **Ban Giúp Lễ:** Cao Trí: (202)744-2363



## Tin Mừng – Mc 1, 14-20

### ✠Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Mác-cô.

<sup>14</sup> Sau khi ông Gio-an bị nộp, Đức Giê-su đến miền Ga-li-lê rao giảng Tin Mừng của Thiên Chúa. <sup>15</sup> Người nói : “Thời kỳ đã mãn, và Triều Đại Thiên Chúa đã đến gần. Anh em hãy sám hối và tin vào Tin Mừng.” <sup>16</sup> Người đang đi dọc theo biển hồ Ga-li-lê, thì thấy ông Si-môn với người anh là ông An-rê, đang quăng lưới xuống biển, vì các ông làm nghề đánh cá. <sup>17</sup> Người bảo các ông : “Các anh hãy đi theo tôi, tôi sẽ làm cho các anh trở thành những kẻ lưới người như lưới cá.” <sup>18</sup> Lập tức hai ông bỏ chài lưới mà theo Người. <sup>19</sup> Đi xa hơn một chút, Người thấy ông Gia-cô-bê, con ông Dê-bê-đê, và người em là ông Gio-an. Hai ông này đang vá lưới ở trong thuyền. <sup>20</sup> Người liền gọi các ông. Và các ông bỏ cha mình là ông Dê-bê-đê ở lại trên thuyền với những người làm công, mà đi theo Người.

## ĐỔI MỚI CUỘC ĐỜI

Tgm. Giuse Ngô Quang Kiệt

Nhiều lần đài phát thanh, truyền hình, trong mục nói về giáo dục trẻ em, giới thiệu chương trình hoạt động của anh Thảo Đan. Trước đây, Thảo Đan là một trẻ của đường phố, bỏ nhà đi lang thang bụi đời, tệ hơn nữa, vướng vào nghiện hút. Nhưng khi hiểu được tác hại của ma túy, anh quyết tâm cai nghiện. Với ý chí cương quyết, anh đã hoàn toàn dứt bỏ được ma túy. Chừa được ma túy rồi, anh không chỉ hài lòng với việc làm lại cuộc đời cho bản thân, nhưng còn muốn dùng kinh nghiệm của mình để giúp đỡ các trẻ em đường phố. Với sự hỗ trợ của Nhà Nước và các tổ chức từ thiện, anh mở ra một trung tâm qui tụ 200 trẻ em đường phố. Tại đây, anh giáo dục cho các em hiểu biết những nguy hiểm đang rình rập các em, giúp các em bảo vệ quyền lợi của mình và nhất là tìm cách đưa các em hội nhập vào đời sống xã hội.

Điều mà Thảo Đan đã làm cho bản thân mình và đang muốn làm cho các trẻ em đường phố, đó là đổi mới đời sống. Không biết anh có đạo hay không, nhưng anh đang thực hiện Lời Chúa trong các bài sách thánh hôm nay. Trong bài đọc thứ nhất, tiên tri Gio-na kêu gọi dân thành Ninivê đổi mới đời sống để được tha thứ. Trong

bài Tin Mừng, Đức Giê-su kêu gọi dân Do thái đổi mới đời sống để đón nhận Nước Chúa đang đến. Đáp lại lời Người, các môn đệ bước theo Đức Giê-su trong một đời sống mới. Cuộc đổi mới được tiến hành qua ba bước.

### Nhận biết mình tội lỗi

Tội lỗi như một cơn mê làm ta đắm đuối không nhận biết tình trạng tâm hồn của mình. Muốn đổi mới, cần phải thức tỉnh, nhìn rõ sự thực về mình, thấy rõ tình trạng tội lỗi, hiểu biết sự nguy hại của tội. Thảo Đan bừng tỉnh sau những lầm lỗi, nhận thức mình đang đứng bên bờ vực thẳm, nên đã kịp dừng chân. Dân thành Ninivê, sau khi nghe tiên tri Giona rao giảng, ý thức về tình trạng nguy ngập của thành, nên đã chấm dứt tình trạng tội lỗi. Để biết rõ tình trạng tâm hồn, để nhận biết tội lỗi, cần phải siêng năng xét mình. Xét mình giống như ngọn đèn pha soi vào tất cả những ngõ ngách trong tâm hồn, phơi bày ra tất cả những gì còn ẩn giấu. Xét mình giống như cái cuốc đào bởi những tầng lớp sâu thẳm của tâm hồn để lộ ra những tội lỗi còn bị thời gian, sự quên lãng và sự vô tình vùi lấp.

### Sám hối

Khi đã nhận biết tội lỗi, tâm hồn phải tiến tới một thái độ tích cực hơn, đó là sám hối. Nhận thức tội lỗi giống như ta nhìn thấy một căn nhà rác rưởi bẩn thỉu. Sám hối là bắt tay vào quét dọn sạch sẽ. Sám hối như giòng nước gột rửa linh hồn. Sám hối như chiếc dao mổ của bác sĩ cắt bỏ những ung nhọt gieo mầm mống bệnh tật. Sám hối càng mãnh liệt, tội lỗi càng lùi xa. Sám hối càng sâu xa, linh hồn càng mau chóng hồi sinh. Nhờ sám hối sâu xa, Thảo Đan đã từ bỏ con đường nghiện ngập. Nhờ sám hối mãnh liệt, dân thành Ninivê đã bảo nhau, từ người già đến em bé đều xúc tro, ăn chay cầu nguyện, quyết tâm từ bỏ con đường tội lỗi. Tâm hồn sám hối là tâm hồn được chuẩn bị sẵn sàng để đón nhận ơn Chúa.

### Đổi mới cuộc đời

Sám hối chân thành bao giờ cũng đi đến đổi mới cuộc đời. Vì sám hối là muốn đoạn tuyệt với con đường xưa cũ để bước vào một con đường mới. Vì tâm hồn sám hối không những muốn sửa chữa lại những lỗi lầm quá khứ mà còn quyết tâm xây dựng một tương lai tươi mới, trong sạch hơn, tốt đẹp hơn, ích lợi hơn. Vì muốn hoàn toàn đổi mới, Thảo Đan không chỉ tránh xa nhưng còn dẫn thân giúp người khác đấu tranh chống tệ nạn xã hội. Vì muốn đổi mới cuộc đời, các tông đồ đã từ bỏ nếp sống cũ, từ giã những người thân, bỏ hết tài sản để lên đường đi theo Chúa. Con đường mới là con đường theo thánh ý Chúa, con đường dẫn ta đi trong tình yêu mến Chúa và yêu mến anh em. Tình yêu mến sẽ làm cho đời sống ta có ý nghĩa và trở nên phong phú vì sẽ đem lại những hoa quả thiêng liêng. Bước đi trên con đường mới, ta sẽ đón nhận được Nước Chúa đang đến. Bước đi trên con đường mới, ta sẽ góp phần đem Nước Chúa đến với anh em.

Đầu năm mới, ai cũng có ước mong mọi sự mới mẻ. Không gì đẹp hơn một tâm hồn đổi mới. Để đổi mới tâm hồn, ta hãy nhận biết tội lỗi và ăn năn sám hối. Với ơn Chúa giúp và với quyết tâm đổi mới, ta sẽ nhìn thấy những việc cần phải làm. Với những việc làm do Chúa Thánh Thần hướng dẫn, ta sẽ thực sự bước vào Năm Mới với cả tâm hồn đã được đổi mới.

*Lạy Chúa Thánh Thần, xin hãy đổi mới mọi sự trong ngoài của chúng con.*

### GỢI Ý CHIA SẺ

1) Đức Thánh Cha viết cho giới trẻ: "Quả thật, Đức Giê-su là người bạn khó tính nhất. Người chỉ cho ta những đỉnh cao và đòi ta phải ra khỏi chính mình để gặp Người." Hiện nay, Đức Giê-su đang mời bạn chinh phục những đỉnh cao nào?

2) Để đổi mới cuộc đời, bạn phải từ bỏ nhiều điều. Nhưng quan trọng hơn cả là từ bỏ chính mình. Bạn có kinh nghiệm gì về cái tôi của bạn. Cái tôi ấy ra sao (cứng cỏi, bướng bỉnh, khép kín, tự ái, tự mãn.....).

3) Chừa bỏ tật xấu có dễ không? Ta nên có thái độ nào đối với người nghiện hút, rượu chè?



### LỊCH PHỤNG VỤ

**21/01 Chúa Nhật Tuần 3 Thường Niên**

**22/01** Thứ Hai tuần thứ 2 thường niên

**23/01** Thứ Ba tuần thứ 2 thường niên

**24/01** Thứ Tư lễ thánh Francis de Sales, Tiến sĩ Giáo hội, lễ nhớ

**25/01** Thứ Năm lễ trở lại của thánh Phaolô, lễ nhớ

**26/01** Thứ Sáu lễ thánh Timôthê và Titus, giám mục, lễ nhớ

**27/01** Thứ Bảy tuần 2 thường niên

**28/01 Chúa Nhật Tuần 3 Thường Niên**

### TIỀN THU

**Tiền rở trong thánh lễ:** \$3,860

**2<sup>nd</sup> Collection** – Development funds: \$1,532

**Sponsorship HCT2024:** \$3,000

**Vendor HCT2024:** \$1,250

**Donation HCT2024:** \$16,535

**Bán đồ ăn:** \$555



**HỘI CHỢ TẾT 2024 – XUÂN ĐOÀN VIÊN** của giáo họ sẽ được diễn ra vào cuối tuần này, thứ Bảy và Chúa Nhật, 20 và 21 tháng 1, 2024, từ 10 giờ sáng đến 10 giờ tối, tại Dulles Expo Center. Đặc biệt sáng Chúa Nhật lúc 10 giờ sáng có thánh lễ Chúa Nhật do Đức Cha Michael chủ tế.

Xin kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự Hội Chợ Tết 2024, cùng mừng Tết Giáp Thìn, và ủng hộ cho việc gây quỹ phát triển của giáo họ.

Quý vị có thể mua vé vào cửa trước, online, có bán trên trang mạng **Eventbrite**, tìm/search: **La Vang Lunar New Year Festival 2024 @ Dulles Expo Center**.

### GIÁO HỌ NHẬN ĐẶT HÀNG TẾT:

- Bánh chưng hoặc tết nhân thịt \$26
- Bánh tết nhân chuối hoặc đậu xanh \$20
- Dưa món hũ 1½ lb \$12
- Cũ kiệu hũ 1½ lb rưỡi \$15



Đặt hàng xin liên lạc Cô Liệu 703-282-6517

**CHƯƠNG TRÌNH LỄ TẾT NGUYÊN ĐÁN**

- **Lễ Tết Niên/Giao Thừa:** thứ Sáu, 9 tháng 2, 7 giờ tối
- **Tết Nguyên Đán:** thứ Bảy, 10 tháng 2, 7 giờ tối
- **Mông 2 Tết:** Chúa Nhật, 11 tháng 2, 2 giờ trưa và 7 giờ tối
- **Mông 3 Tết:** thứ Hai, 12 tháng 2, 7 giờ tối
- **Thứ Tư lễ Tro:** 14 tháng 2, 9 giờ tối

*Tết đến gia đình vui sum họp  
Xuân về con cháu hưởng bình an*



### DANH SÁCH BẢO TRỢ HỘI CHỢ TẾT 2024:

**XUÂN ĐOÀN VIÊN:** Today's Mortgage – Tony Ta • Pearson Smith Realty – Bùi Tuyết • Phở-Nomenal • Nha Sĩ Able Phan & Associates • Lucent Dendal • Phở Dương Centreville • Phở Dulles 75 • TC Travel Network Inc / NTN Travel Tour • Anthem BCBS(Elevance Health) • Bill Page Toyota • Eden Homecare Center • DL Far East Corp • Arlington & Chantilly Dental Center • Chả Lụa Ngọc Hưng • CYMNOW • Dr. Ban Vu & Dr. Loc Nguyen • Dupont Jewelers • Leaf Filter • New York Life (Thinh Nguyễn) • New York Life (Yến Huỳnh) • ProHealth Medical Center by Dr Dan Pham • Sai Gon Restaurant • United HealthCare • Vita-Herb • Tyler Nguyen & Associates Exp Realty • Dr. Tôn Thất Hãn. MD • Sterling Dental Clinic • NV Professional Services • Advance for United Healthcare • Pho Viet Fresh • Thanh Sơn Tofu • Advanced Network Consulting • Austin Tech •

*Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại của quý vị!*

## BÀI GIÁO LÝ CỦA ĐTC VỀ DỤC VỌNG

**Lời Chúa** (1Tx 4, 3-5): “*Ý muốn của Thiên Chúa là anh em nên thánh, tức là xa lánh gian dâm, mỗi người hãy biết lấy cho mình một người vợ để sống cách thánh thiện và trong danh dự, chớ không buông theo đam mê dục vọng nhudán ngoại, là những người không biết Thiên Chúa.*”

Anh chị em thân mến, chào anh chị em,

Hôm nay, chúng ta tiếp tục hành trình về những thói xấu và nhân đức; và các Giáo phụ xưa đã dạy chúng ta rằng, sau thói háu ăn, thì “quỷ dữ” thứ hai, là thói xấu, luôn rình rập trước cửa trái tim là *dục vọng*. Trong khi háu ăn là “sự ham muốn” trước thức ăn, thì thói xấu thứ hai này là một loại “ham muốn” về người khác, tức là mỗi liên kết độc hại mà con người tạo ra giữa nhau, đặc biệt là trong lĩnh vực tình dục.

Cần lưu ý: trong Kitô giáo, không có sự lên án bản năng tình dục – không lên án. Một sách trong Kinh thánh, sách Diễm ca, là một bài tình ca tuyệt vời giữa đôi yêu nhau. Tuy nhiên, chiều kích tốt đẹp này, chiều kích tính dục, chiều kích tình yêu của nhân loại chúng ta không tránh khỏi những nguy hiểm, đến nỗi Thánh Phaolô đã phải đề cập đến vấn đề này trong Thư thứ nhất gửi tín hữu Côrintô. Ngài viết như sau: “Đi đâu cũng chỉ nghe nói đến chuyện dâm ô xảy ra giữa anh em, mà là thứ dâm ô không thấy xảy ra ngay cả nơi dân ngoại” (5:1). Lời quở trách của Thánh Tông đồ liên quan chính xác đến việc sử dụng tình dục một cách không lành mạnh của một số Kitô hữu.

Nhưng hãy nhìn vào kinh nghiệm con người, kinh nghiệm của *việc yêu và được yêu*. Có nhiều cặp vợ chồng mới cưới ở đây, anh chị em có thể nói về điều này! Tại sao mâu thuẫn này xảy ra và tại sao nó lại là một kinh nghiệm đáng kinh ngạc như thế trong cuộc đời con người, mà không ai trong chúng ta biết, khi một người yêu người khác thì tình yêu đến: đó là một trong những thực tế đáng kinh ngạc nhất của sự hiện hữu. Hầu hết các bài hát chúng ta nghe trên radio đều nói về điều này: những tình yêu tỏa sáng, người ta luôn theo đuổi tình yêu nhưng không bao giờ cho đủ, những tình yêu tràn ngập niềm vui, hay những tình yêu làm đau khổ đến mức rơi nước mắt.

Nếu không bị ô nhiễm bởi thói xấu thì yêu là một trong những cảm xúc thuần khiết nhất. Người đang yêu trở nên hào phóng, thích tặng quà, thích viết thư và làm thơ. Họ ngừng suy nghĩ về bản thân để hoàn toàn hướng tới người khác. Và nếu bạn hỏi một người đang yêu tại sao họ yêu, thì người ấy sẽ chẳng tìm ra câu trả lời: bằng nhiều cách, tình yêu của người ấy là tình yêu vô điều kiện, không cần lý do. Cần kiên nhẫn, nếu tình yêu đó, dù rất mạnh mẽ, cũng có chút ngây thơ: người đang yêu không thực sự biết sự thật khuôn mặt của đối phương, vì họ có khuynh hướng lý tưởng hóa người ấy, sẵn sàng đưa ra những lời hứa mà lúc đó họ không lường trước được sức nặng. Tuy nhiên, “khu vườn” nơi những điều kỳ diệu được nhân lên thì không miễn trừ khỏi cái ác. Nó bị quỷ dục vọng làm biến dạng, và thói xấu này đặc biệt đáng ghét, ít nhất vì hai lý do.

Trước hết vì nó tàn phá mối tương quan giữa con người với nhau. Thật không may, tin tức hàng ngày cũng đủ để ghi lại một thực tế như vậy. Có bao nhiêu mối quan hệ bắt đầu một cách tốt đẹp nhất nhưng sau đó lại biến thành những mối quan hệ độc hại, chiếm hữu người kia, không có sự tôn trọng và cảm giác gò bó? Đây là những tình yêu thiếu khiết tịnh: là một nhân đức không nên nhầm lẫn với việc kiêng tránh quan hệ tình dục, mà đúng hơn là với ý muốn không bao giờ chiếm hữu người khác. Yêu có nghĩa là tôn trọng người khác, tìm kiếm hạnh phúc cho họ, vun trồng sự đồng cảm với cảm xúc của họ, đặt mình vào sự hiểu biết về một thể xác, tâm lý và tâm hồn khác với mình và phải chiêm ngưỡng vẻ đẹp nơi người sở hữu nó. Mặt khác, dục vọng chế điều tất cả những điều này: dục vọng cướp bóc, trăn lột, vội vàng, không muốn lắng nghe người khác mà chỉ muốn chiều theo nhu cầu và thú vui của riêng mình; dục vọng coi việc âu yếm là nhằm chán, nó không tìm kiếm sự tổng hoà giữa lý trí, động lực và cảm giác vốn giúp chúng ta sống sự hiện hữu cách khôn ngoan. Con người dục vọng chỉ tìm kiếm những con đường tắt: người ấy không hiểu rằng con đường tình yêu phải tiến bước cách chậm rãi, và sự kiên nhẫn này, không đồng nghĩa với sự nhằm chán, cho phép chúng ta làm cho mối quan hệ yêu đương của mình được hạnh phúc.

Nhưng có lý do thứ hai khiến dục vọng là một thói xấu nguy hiểm. Trong số tất cả những thú vui của con người, tình dục có tiếng nói mạnh mẽ. Nó liên quan đến tất cả các giác quan; nó hiện diện trong cả thể xác lẫn tinh thần, và điều này thật đẹp; nhưng nếu không kỷ luật bằng sự kiên nhẫn, nếu không được khắc ghi trong một mối quan hệ và trong một câu chuyện mà hai cá nhân làm cho nó thành một điều nhạy tình yêu, thì nó sẽ biến thành một sợi dây xiềng xích tước đoạt tự do của con người. Niềm vui tình dục, vốn là món quà của Thiên Chúa, bị tổn hại bởi nội dung khiêu dâm: sự thỏa mãn không tương quan thì chỉ có thể tạo ra các hình thức nghiện. Chúng ta phải bảo vệ tình yêu, tình yêu của con tim, của lý trí, tình yêu trong sáng trao ban cho người khác. Và đây là điều đẹp của tương quan tình dục.

Chiến thắng trong cuộc chiến chống lại dục vọng, chống lại việc “xem người khác là đồ vật”, có thể là một nhiệm vụ suốt đời. Tuy nhiên, phần thưởng của trận chiến này là quan trọng nhất, bởi vì nó liên quan đến việc bảo tồn vẻ đẹp mà Thiên Chúa đã viết ra trong công trình sáng tạo của Người khi Người tưởng nghĩ đến tình yêu giữa người nam và người nữ, vốn không phải để sử dụng mà là để yêu thương. Vẻ đẹp đó khiến chúng ta tin rằng việc cùng nhau xây dựng một câu chuyện thì tốt hơn là đuổi bắt những cuộc phiêu lưu, vun đắp sự dịu dàng hơn là cúi đầu trước quỷ dữ chiếm hữu – tình yêu đích thực thì không chiếm hữu nhưng trao ban -, phục vụ hơn là chinh phục. Bởi nếu không có tình yêu thì cuộc sống sẽ buồn sầu cô đơn.



**CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI ĐAU YẾU:** Xin cộng đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây. Ông Cố Trần Văn Lễ ●

Thầy Phạm Minh Kiên • Võ Văn Năm • Nguyễn Thuận • Nguyễn Thị Liêm • Nguyễn Xuân Mai Phương • Tô Thị Kim Tâm • Nguyễn Thị Mỹ • Trần Bích Thảo • Trần Thị Minh Thoa • Trương Thị Ngọc Liên • C. Phạm Nguyễn Tuấn • Bùi Phi Diễm • C. Nguyễn Bình-Thanh

### CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN

#### Thánh lễ thứ Bảy, 20/01, 7PM

- Giuse Võ Quế lễ giỗ (Võ Minh Hà)
- Giuse Trần Văn Dụ (gđ. Trọng Hải)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận
- Jimmy La (Nguyễn Hân)
- Jimmy La (Nguyễn Bá Đức)
- Linh hồn bà Nguyễn Thị Nguyệt (Nguyễn Bá Đức)
- Maria Trần Thị Dâng
- Christ Nguyễn Trần Thiên Phước
- Maria Nguyễn Thị Chuyền (Thúy Ngọc Nguyễn)
- Các linh hồn nơi luyện ngục
- Giuse Dương Quang Ngọc (Dương Ngọc Bảo Linh)
- Đaminh Đinh An (Đinh Family)
- Maria Bùi Hạc (Đinh Family)
- Hiền Lê xin tạ ơn
- Hiền Lê xin ơn bình an
- Giuse Nguyễn Ngọc Học (Nguyễn Hà)
- Micae Cao Văn Tập (Nguyễn Hà)
- Xin ơn sức khỏe, bình an cho ba mẹ, và gia đình
- Xin ơn bình an cho công việc làm
- Theresa Đỗ Thị Hương
- Gia đình xin tạ ơn, xin ơn bình an và như ý
- Linh hồn ông bà nội ngoại (gia đình)
- Joseph Maria Nguyễn Hữu Tổ (gia đình)

#### Thánh lễ Chúa Nhật, 21/01, 2PM

- Maria Trần Nhung (Nguyễn Phú)
- Maria Bùi Thị Hạc (Đinh family)
- Đaminh Đinh Xuân An (Đinh Khanh)
- Giuse (Nguyễn Vân)
- Simon Lâm Thanh Sương (Tandler Marie)

- Maria Nguyễn Kiều Miên (Tài)
- Phêrô ông cố Vạn (OB. Nguyễn Phạm)
- Antôn Đinh Bá Sơn
- Maria Nguyễn Thị Luân (Nguyễn Thị Linh)
- Maria Nguyễn Kiều Miên (gđ. Quan Lien)
- Phêrô Võ Kim Long (gia đình)
- Louis Gonzaga Nguyễn Anh Tấn (các bạn KSU)
- Bà cố Têrêsa
- Antôn Nguyễn Đức Phan
- Tô ma Nguyễn Chương (Nguyễn Men)
- Phanxico Xavie và Maria (Tran's family)
- LH Nguyễn Thị Sương mới qua đời tại Pháp (Bình Liên)
- Giuse Lê Thiện Nhân (Lê Thị Ánh Nguyệt)
- Lê Thị Ánh Nguyệt xin ơn bình an
- Lê Lan xin tạ ơn
- Các đấng linh hồn (gđ. Nguyễn T. Tuấn)
- Giuse Trần V. Thông (gđ. Nguyễn T. Tuấn)
- Giuse và Maria (Trịnh Thanh Tùng)
- Lê Lan xin ơn sức khỏe
- Lê Phượng xin ơn bình an
- Catarina Nguyễn Thị Quỳ lễ giỗ (Đỗ Thiện)
- Đaminh và Maria (Trịnh Thanh Tùng)
- Giuse Nguyễn Việt Huỳnh (Trịnh Thanh Tùng)
- Têrêsa Nguyễn Thị Nguyệt (Trịnh Thanh Tùng)
- Các linh hồn (Trần Thị Hạnh)
- Maria Nguyễn Huỳnh Liên
- Đaminh Trần Liên (OB. Nghiêm)
- Têrêsa Cao Thị Dung (OB. Nghiêm)
- Maria bà Tâm (OB. Nghiêm)
- Phêrô Kỳ (OB. Nghiêm)
- Benado, Teresa, Giuse và các linh hồn tiên nhân
- Các linh hồn nơi luyện ngục (Hiền Lê)
- Maria Nguyễn Thị Huỳnh Liên (NTT- Đồng Hành)

#### Thánh lễ Chúa Nhật, 21/01, 7PM

- Simon Lâm Thanh Sương (Tandler Marie)
- Linh hồn Võ Văn Đạt (Tăng Cao Sang)



**NTN TRAVEL & TOURS CORP.**

**HUỖNH NGUYỄN PHƯƠNG TUYỀN**  
Office/Accounting Manager

133/1 Nguyễn Đức Thuận  
Phường 13, Q. Tân Bình, TP. HCM  
Tel: (08) 3846 3750  
Fax: (08) 3811 6328  
Email: ntnvn@yahoo.com

6500 Arlington Blvd., Suite 101  
Falls Church, Virginia 22042  
Tel: (703) 534-3030  
Fax: (703) 534-3089  
Email: ntnttravelwas@yahoo.com



Thay đổi nguồn nước,  
thay đổi cuộc sống  
100% làm tại Nhật  
Nhận bảo trì máy KANGEN  
(Elean, thay  
bộ lọc thông minh)

**ENAGIC Distributor USA/Global**  
**KANGEN K-8 MÁY TRỢ GIÚP SỨC KHỎE**



**LEVELUK K8**  
THE MIGHTY  
8-PLATE MODEL



**NHẬN ĐẶT**  
**BÁNH SINH NHẬT**  
Jean Pierre's French Cakes  
Call or Text:  
**703-598-5645**

Member of Northern Virginia Association of Realtors  
Commercial - Residential - Leasing

**lpt realty**

Contact: **747-Cao-Hùng**  
**747-226-4864**

2005 Moseley Real Estate School  
Email: 747CaoHung@gmail.com  
<https://CaoHung.LPTRealty.com>



**Cao Hùng**  
Real Estate Agent  
Lic.#: 0225095642



**Mi Mi**  
**Mobile Opticians**  
Cao Eyeglass Services, LLC

Opticians Mobile Services:  
Fulfill doctor prescription for your eyeglasses/contact lenses  
Repair, alignment, & trouble shooting eyewear issues

- Your eye exam prescription needed  
-Setting up convenience date and time with opticians  
-Personalize appointment only

-Contact Mi Mi at **703-378-2270** SCAN ME

**Elysha Dinh, MD**  
Pain Medicine

Bác sĩ chuyên khoa chữa trị:

- Đau cổ
- Đau lưng
- Đau khớp
- Đau, nhức, tê cơ bắp và tay chân

INTERNATIONAL BRINE PAIN & PERFORMANCE CENTER  
ispcenter.com

1635 N George Mason Dr.  
Suite 180  
Arlington, VA 22205  
Phone: (703) 718-4282  
Fax: (703) 888-1824

2021 K St. NW  
Suite 615  
Washington, DC 20006  
Phone: (202) 808-8295  
Fax: (202) 808-8296



**PEARSON SMITH REALTY**

**TUYET NGOC BUI**  
Premier Real Estate Agent  
8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031  
Office: 571-386-1075  
Cell: 571-243-6776  
Email: soldwithbui@gmail.com

# ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas. Tận tâm, uy tín, chất lượng, giá cả phải chăng.

Liên lạc: Nguyễn Cường  
Điện thoại: 571-290-8522

# KC BARBERSHOP

& Family Hairstyle

3065-S Centreville Road  
Herndon, VA 20171  
571 376 5657

Mon - Fri : 9:00am - 7:00pm  
Sat : 9:00am - 5:00pm  
Sun : 10:00am - 4:00pm

# BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES

13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151

(cùng dãy Phố 102) 703-488-6000

MON-SAT: 10am-8pm

SUN: 10am-7pm

TUE: CLOSED

## ANH VU

REALTOR® | ABR® Certified  
Military Relocation Professional (MRP)  
Licensed in the Commonwealth of Virginia



Better Homes and Gardens Real Estate PREMIER

e | anhvu@realtor82@gmail.com

p | 703-989-0739

w | www.anhvu@realtor.com



- Chuyên viên mua bán, đầu tư bất động sản (residential & commercial) vùng Virginia, DC, Maryland
- Tận tâm, trung thực, uy tín và có kinh nghiệm về thương lượng đem về lợi nhuận và quyền lợi tốt nhất cho khách hàng.



## TN BEAUTY SALON

13643 Lee Jackson Memorial Highway  
Chantilly, VA 20151

571-267-0937

<https://tnbeautysalonchantilly.com/>



### SERVICES

HAIRCUT  
STYLE  
PERMS & RELAXES  
COMBO PACKAGE  
COLOR  
FACIAL  
MAKEUP  
WAXING

### BUSINESS HOURS

Mon - Fri: 10:00 am - 8:00 pm  
Saturday: 10:00 am - 7:00 pm  
Sunday: 10:00 am - 6:00 pm

## VANB, LLC

Vanna Bui, CPA



TAXES | ACCOUNTING | BOOKKEEPING

[vannabuicpa@gmail.com](mailto:vannabuicpa@gmail.com) Tel: (571) 480-0380



## HANDYMAN



Điện, nước, Gas, máy lạnh

Build tiệm tóc & nail, Remodeling kitchen & bathroom  
Hard wood floors, deck power wash, thông ống cống  
Install máy lạnh Carrier only

Liên lạc Quý Nguyễn  
Call or Text: 571-523-7907

Sisters Adorers of the Holy Cross  
Đông Mên Thánh Giá Đà Lạt

## CHILD CARE CENTER

Preschool for Ages 2-5  
10917 Maritta Court • Fairfax, VA 22030  
(703) 591-0862  
Open: 7:30AM - 6:00PM • Monday - Friday



Khanh Phan | General Contractor  
Residential, Commercial, Architectural  
Engineering & Design  
Phone: 571-278-5914  
Email: [Phan\\_Construction@yahoo.com](mailto:Phan_Construction@yahoo.com)  
Web: [www.phanconstruction.com](http://www.phanconstruction.com)  
LICENSED | BONDED | INSURED

**ĐÈ 7 MÓN**  
**ĐÈ NGON CUỐI TUẦN**  
Pick up at Bánh Mỳ Kim Lan  
(Free delivery with order of  
2 trays or more)  
**571-423-7127**

## DỊCH VỤ MÀI DAO

(Knives Sharpening Services)

Giúp gây quỹ phát triển giáo họ Đức Mẹ La-Vang. Chúa Nhật đi lễ mang dao theo. Tuần sau nhận dao lại.

Cho biết tên & số điện thoại để liên lạc.  
Bình thường tính theo chiều dài của dao, 1" là \$2, hoặc tùy theo lòng hảo tâm của quý vị.

Xin liên lạc anh Cảnh: 571-283-5242

Chi phiếu xin đề Giáo Họ La-Vang (LOL)

## STONE RIDGE BARBERSHOP

**Cần thợ gấp**

**Xin liên lạc (703) 327-3124**

42020 Village Center Plaza #110  
Stone Ridge, VA 20105

## BASEMENT CHO THUÊ

Vùng Aldie - Loudoun County

Basement diện tích 2,200 square feet cho thuê

Một phòng ngủ, một phòng tắm, có lối đi riêng...

Giá Thuê: \$900/tháng, bao điện, nước.

Xin liên lạc: Như Trần  
(919) 491-2692



Help Protect Your Family With  
New York Life Financial Products!

Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các  
Sản Phẩm Tài Chính Cuộc Sống Của New York Life!



**THỊNH (TIM) NGUYỄN, AGENT**  
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY  
6500 Arlington Blvd, Suite 208  
Falls Church, VA 22044  
Cell: (703) 402-7534



**TẠI SAO PHẢI CÂN NHẮC MUA BẢO HIỂM?**  
Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.

**KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN**

**CHÚNG TÔI CUNG CẤP:**

- ♦ Bảo hiểm nhân thọ
- ♦ Chương trình tài trợ của trường đại học
- ♦ Kế hoạch nghỉ hưu
- ♦ Chương trình chăm sóc dài hạn

Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chính trên!  
Call now to get your questions answered about these insurance and financial products!

**Medicare Open Enrollment: Từ ngày Oct. 15th đến Dec. 7th**  
**Obamacare: Từ Ngày Nov. 1st đến Jan. 15th**  
**Liên Lạc: Thịnh (Tim) Nguyễn - Cell: 703-402-7534**

The offering documents (policy contracts) for all New York Life and its subsidiaries products are available in English. In the event of the dispute, the provision in the policies and contracts will prevail. Những tài liệu (điều lệ hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chi tiết bằng tiếng Anh. Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dung chính thức.

To you about Life Insurance is to be farsighted.

**EXPERIENCES - FAITHFUL - INTEGRITY**

**WE PROVIDE:**

- ♦ Life Insurance
- ♦ College Funding Options
- ♦ Retirement Services
- ♦ Long Term Care

"Đừng sợ, vì Ta ở với người..."

(Is 41: 10)

Pray and Go



**DẠY LÁI XE**

\* Luyện thi bằng luật: Cô Mỹ Linh / Tel: 571-332-4987

\* Luyện thi bằng lái: Thầy Phú / Tel: 571-332-3720

Nhiều năm kinh nghiệm: Tỷ lệ đậu trên 95%

**TẬN TÂM - AN TOÀN - HIỆU QUẢ**

Phone: 571-340-7347  
Email: smile@cymnow.com  
Web: www.cymnowflowers.com

**CYMNOW**  
flowers

Located inside Eden Center (East Mall)  
6757 Wilson Blvd. #2  
Falls Church, VA 22044



**CELEBRATING YOUR MOMENTS NOW**

Jen Dinh, M.A. PSYCH.  
Certified Life & Relationship Coach  
Coach | Speaker | Author

• 1:1 Coaching • Online Course • Group Coaching

www.jendinh.com | jen@jendinh.com  
@jendinhlifecoach

AS SEEN ON FOX NBC CBS

**Thạc Sĩ Tâm Lý & Khai Vấn Jen Dinh**  
Chuyên khai vấn tâm lý phụ nữ

Khi cảm thấy phiền lòng, bế tắc, bất hạnh, bi quan, thậm chí đau khổ trước cuộc sống nhiều biến động, không chắc chắn, phức tạp, mơ hồ và khát khao tìm lại chốn bình yên, nhưng bạn không biết bắt đầu từ đâu? Awaken Happiness Coaching là nơi giúp phụ nữ lấy lại sự tự tin, khám phá tiềm lực phát triển bản thân, thông qua các khoá học online, những buổi online coaching 1:1 hoặc coaching nhóm.

Jen sẽ dẫn dắt, đồng hành và giúp bạn cân bằng cảm xúc nội tâm, tự tin, lạc quan, tìm về với cuộc sống an yên như mong muốn.

Nếu bạn mệt mỏi vì cảm thấy bế tắc, hãy liên lạc với Jen qua email để cùng chia sẻ, khai vấn: JEN@JENDINH.COM

[www.jendinh.com/vn](http://www.jendinh.com/vn)



**Kelvin Vinh Nguyen**

Chuyên viên tư vấn bất động sản cho đội

**Tyler Nguyen & Associates**  
Brokered by eXp Realty

✉ Kelvin@TeamTylerNguyen.com

📞 540.999.VINH (8464)

Chuyên cung cấp các dịch vụ liên quan đến bất động sản, bao gồm mua, bán, và cho thuê nhà trong vùng VA, MD, DC.

**VNC EXPRESS**  
VIETNAM CARGO

**Chi nhánh Maryland**

📍 620 Hungerford dr. Suite 16, Rockville, MD 20850

📞 (301) 778 - 1016

**Chi nhánh Virginia**

📍 6500 Arlington Blvd, Suite 102A, Falls Church, VA 22042

📞 (571) 378 - 1389

Email: [vncargoexpress@gmail.com](mailto:vncargoexpress@gmail.com)

**NHẬN CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM**

**SUPREME THAI BISTRO**

**BEST THAI FOOD IN TOWN**

5% OFF FOR YOU WHEN MENTION FROM  
GIAO HO DUC ME LA VANG!

📞 703 - 488 - 9829

🌐 ONLINE ORDER: SUPREME THAI BISTRO.COM/ORDER

📍 13971 METROTECH DR. CHANTILLY VA 20151



**703-536-2288**

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

**Kính Mời**

Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans  
Ăn tại nhà hàng hay mang đi



**RESTAURANT**

Authentic Vietnamese Cuisine  
Dine-In or Carry out  
Catering for all occasions

6333 Brandon Ave  
Springfield, VA 22150

Tel: 703-569-0303

Monday-Sunday: 10am - 10:00pm

[Saigoncityrestaurant.com](http://Saigoncityrestaurant.com)

**NV**  
NAM VIET

**ACCOUNTING & TAX SERVICES**  
6828 Commerce Street, Suite G1  
Springfield, VA 22150  
(703) 688-3306 (Office)  
(703) 688-2777 (Cell)

Authorized  
**IRS e-file**  
Provider

**CHUYÊN VIÊN THUẾ VỤ NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM, ĐAM NHẬN CÁC DỊCH VỤ:**

- Khai thuế liên bang và 50 tiểu bang cho các loại thuế cá nhân.
- Khai thuế cho các tiểu thương mại: Nail salon, hair salon, nhà hàng...
- Xem lại hồ sơ thuế trong những năm vừa qua nhằm giúp thân chủ lấy thêm tiền refund.
- Tham khảo chương trình giảm thuế.
- Đại diện thân chủ trước IRS.
- Phục vụ tận tâm, uy tín, bảo mật, lệ phí nhẹ nhàng cho thân chủ và tiểu thương mại.

- Làm Payroll trả lương cho nhân viên (W-2).
- Làm Form 1099-NEC cho thợ làm nail và contractor.
- Cố vấn mở tiệm, giúp đăng ký business license và tư vấn cách giảm thuế.

[HTTP://WWW.NVPROFESSIONAL.COM](http://WWW.NVPROFESSIONAL.COM)

**YEN HUYNH, MBA**  
440-785-5539

Yen Huynh, MBA  
Registered Representative  
Northern Virginia General Office  
8075 Leesburg Pike, Suite 400 | Vienna, VA 22182  
[www.newyorklife.com/agent/yhuynh01](http://www.newyorklife.com/agent/yhuynh01)



**Bảo vệ Gia đình**  
Tiết kiệm cho Tương Lai  
& Bảo hiểm Sức khỏe  
Long-term Care



### INVISALIGN

CHỈNH RĂNG KHÔNG CẦN MẮC CÀI  
Certified Invisalign Platinum Provider



### IMPLANTS

CÂY RĂNG RIÊNG LẺ HOẶC TOÀN HÀM  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về implants



### VENEERS

NHA KHOA THẨM MỸ  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về nha khoa thẩm mỹ

Xin gọi chúng tôi để được chụp hình 3 chiều (iTero scan) và chẩn đoán miễn phí về Invisalign, Implants, hoặc Veneers.

5% copay của quý vị cho Invisalign, Implants hoặc Veneers từ nay cho đến 31/12/2022 sẽ được đóng góp vào quỹ xây dựng GH ĐMLV.

Văn phòng Sterling: 46161 Westlake Drive, #100, Sterling, VA 20165. Phone: (703) 433 9999

Văn phòng Ashburn: 44121 Harry Byrd Highway, #160, Ashburn, VA 20147. Phone: (703) 858 7777

www.potomacfallsdentist.com

**ANNA ABEL (VŨ THỤ), DDS. & CHUONG PHAN, DDS., FAGD.**

XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ TIN TƯỞNG CỦA QUÝ VỊ TRONG HƠN 20 NĂM QUA.

### Genesis Assurance Center

Auto - Home - Life - Health - Commercial Insurance

### STEVE (LOC) DANG

PRINCIPAL

571-354-1015 (Cell)

703-536-4001 Ext. 102 (Office)

276-595-1954 (Fax)

DSTEVE@GACINSURE.COM

7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504  
ANNANDALE, VA22003

Income Thấp, Không có Insurance  
Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:

### Obamacare

- Premium Health Insurance
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

### Medicare

- Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn
- Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- College Funding (Quỹ Đại Học)
- Retirement Plan (Quỹ Hưu Trì)
- Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)
- Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhàn)

Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.

YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED



### PHỞ DULLES 75

Authentic Vietnamese Restaurant

Dulles Park Shopping Center

1058 Elden Street

Herndon, VA 20170

(703) 467-2060

Mon-Sat: 10:30AM - 8:00 PM

Sun: 10:30AM - 8:00 PM

http://www.phodulles75.com

### PHO 102

13965 Metrotech Dr. Chantilly, VA 20151

(Sully Place Shopping Center)

Mon-Sun: 11am-8pm

(703) 502-4746



Let's ride together.



⇒ Chọn Phong Toyota vì chúng tôi:

- Có rất nhiều Good Deals
- Tận tình giúp đỡ những người Việt Nam không biết tiếng Anh
- Giúp đỡ những người không có Good Credit
- Giúp đỡ Khách hàng mua xe lần đầu tiên

Quý khách nào có nhu cầu mua/bán xe cũ hoặc mới xin hãy đến với Phong Toyota

CALL/TEXT 571-385-8779

Ourisman Fairfax Toyota  
10287 FAIRFAX BLVD.  
FAIRFAX VA 22030

Phong Tran

FACEBOOK.COM/PHONGTOYOTA

Không cần đi đâu xa  
Khi đã có Phong Toyota



New Tek Studio  
by  
Hiếu Nguyễn

571-278-0771

www.newtekphoto.com



The best bubble tea

6920 Braddock Road, Ste A  
Annandale, VA 22003

(703) 331-5842

Open 7 days / week  
12pm - 10pm

WWW.HITECHDENTALONLINE.COM

### HITECH DENTAL LỘC NGUYỄN, DMD, PC

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ,  
với hơn 20 năm kinh nghiệm  
3D digital xray  
Niềng Răng trẻ em  
Nhận tất cả các bảo hiểm  
và Medicare

Giờ làm việc theo hẹn từ thứ Hai  
đến thứ Bảy  
Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

MANASSAS:  
9806 Liberia Ave  
Manassas, VA 20110  
(703) 366-3300

GAINESVILLE:  
6844 Piedmont Center Plaza  
Gainesville, VA 20155  
(703) 754-1999

### PHØ 98

Authentic Vietnamese Restaurant

50 West Plaza  
4090 Airline Parkway, Suite E  
Chantilly, VA 20151

Tel: (703) 378-7958  
Fax: (703) 378-7959

Business Hours: Mon-Sat 9:30am-9:00pm; Sun 9:30am-8:00pm